

## LECTURE SIX

### realism in children's literature literary elements of children's literature

الواقعية في ادب الاطفال و العناصر الادبية ل ادب الاطفال

#### realism in children's literature

- **realistic genre:** literary realism focuses on fidelity to everyday life.

النوع الواقعي : تركز الواقعية الأدبية على الإخلاص في الحياة اليومية.

- A realistic work depicts the world as it is  
وهناك عمل واقعي يصور العالم كما هو
- not as it could be.  
ليس كما يمكن أن يكون.
- Authors presents ordinary people living their everyday lives.  
المؤلفين يقدمون الناس العاديين الذين يعيشون حياتهم اليومية.
- Fantasy ,magic and supernatural events are absents from the realistic story  
الخيالية والسحر والاحداث الخارقة للطبيعة المتخيلين من قصة واقعية
- The protagonist is ordinary rather than heroic.  
بطل الرواية هو عادي بدلا من بطولي.
- and the events are commonplace rather than extraordinary.  
والأحداث التي اصبحت شائعة بدلا من استثنائية.
- All fictions is based on artifice but writers of realistic works hide this artifice.  
وتستند جميع القصص على البراعة ولكن الأدباء في الأعمال الواقعية يخفون هذه البراعة.
- The concept of realism has evolved over the past century.  
وقد تطور مفهوم الواقعية على مدى القرن الماضي.

- ✓ **Earlier realistic novels** for children differ from latter ones, that latter fall under the category of "new realism" prior to the 1970s, realistic novels such as  
الروايات الواقعية سابقا للأطفال تختلف عن تلك الأخيرة، أن انخفاض هذه الأخيرة تحت فئة "الواقعية الجديدة" قبل 1970s، والروايات الواقعية مثل:

- ✓ Anne of Green Gables and the Secret Garden focused on the typical problems of growing up. this pre- 1970 form of realism is also called

"social realism" sometimes the stories are also classified as "family novels" since they typically focus on family issues such as conflict with parents or sibling rivalry

Anne of Green Gables والحديقة السرية ركزت على مشاكل نموذجية من النمو. وهذا ما يسمى نموذج الواقعية ما قبل عام ١٩٧٠ أيضا "الواقعية الاجتماعية" أحيانا تصنف بالقصص أيضا انها "روايات العائلة" لأنها تركز عادة على قضايا الأسرة مثل الصراع مع الآباء أو المنافسة بين الأشقاء.

- ✓ protagonists in all forms of realistic stories gain greater self- awareness and maturity by facing challenges and overcoming them.

الأبطال في جميع أشكال القصص الواقعية كسب مزيد من الوعي الذاتي والنضج التي تواجه التحديات والتغلب عليها.

### • "New realism"

#### الواقعية الجديدة

- Many post- 1970 realistic novels equate realism with the darker side of life.

العديد من آخر- ١٩٧٠ الروايات الواقعية المساوية للواقع مع الجانب المظلم من الحياة.

- Realism in these stories is often associated with suffering and unhappiness.

وكثيرا ما ترتبط الواقعية في هذه القصص مع المعاناة والتعاسة.

- New realism has introduced subjects that were previously thought **unsuitable** for children.

وقد أدخلت الواقعية الجديدة الموضوعات التي كان يعتقد سابقا غير مناسبة للأطفال.

- These are sometimes called "**social problem novels**" because they focus on problems such as divorce, abuse, parental neglect ,violence ,and gangs.

وتسمى هذه أحيانا "روايات المشكلة الاجتماعية" لأنها تركز على مشاكل مثل الطلاق وسوء المعاملة وإهمال الوالدين، والعنف، والعصابات.

- In many of these novels ,adults, - and especially parents – let children down. Children must learn to cope without a loving parents figure in many of these stories.

في كثير من هذه الروايات، ترك الكبار،-ولا سيما الآباء والأمهات – الأطفال اسفل . يجب أن يتعلم الأطفال التعامل دون شخصية آبائهم على المحبة في كثير من هذه القصص.

### Literary elements of children's literature

#### العناصر الادبية لادب الاطفال

- ✓ **Characters** : in children's literature character is used to mean a person or personified animal or object.

الشخصيات: في أدب الأطفال تستخدم الشخصية لتعني شخص أو حيوان أو كائن بعينه.

- ✓ **Character development** : collection of features that bring the character to life, inner and outer qualities .

تطوير الشخصية: مجموعة من الميزات التي تجلب الشخصية إلى الحياة، والصفات الداخلية والخارجية.

- ✓ Revelations of character occurs through the character's thoughts ,conversations , actions and behaviors ;the author's narration; or the thoughts of other characters.

الكشف عن الشخصية يحدث من خلال الأفكار والرموز، والأحاديث، والإجراءات والسلوكيات؛ رواية المؤلف؛ أو أفكار الشخصيات الأخرى.

- **Types of character;**

انواع الشخصيات

- ✓ **Round character:** fully developed in the story –central and protagonists.

الشخصية الكاملة: وضعت تماما في القصة وسط وأطراف النزاع.

- ✓ **flat characters:** less important characters but essential to action.

الشخصية المحددة: أقل شخصية مهمة ولكنها ضرورية للعمل.

- ✓ **dynamic characters:** changes in the course of the action.

الشخصيات الديناميكية: التغيرات في مسار العمل.

- ✓ **Static characters:** no change in the course of the story - flat characters ,stereotypes and foils ( a minor character whose traits are in direct contrast to the main character .

شخصيات ثابتة: لا تغيير في مسار القصة - الشخصيات المحددة ، والقوالب الجامدة والرفائق (شخصية القاصر التي صفاتها في تناقض مباشر مع الشخصية الرئيسية).

- **Good picture books for character study**

كتب الصورة الجيدة لدراسة الشخصيات

- Amazing Grace-Hoffman

المدهش غريس-هوفمان

- My Great Aunt Arizona-Gloria Huston

عمتي العظمى أريزونا-غلوريا هيوستن

**Setting:** the time and place where the story occurs.

الإعداد: وقت ومكان حدوث القصة.

- **Characteristics of setting:**

خصائص الإعداد:

- Time identified as past, present ,or future.

تحديد الوقت كما الماضي والحاضر، أو المستقبل.

- Setting is developed through text or illustrations.

يتم تطوير الإعداد من خلال النص أو الرسوم التوضيحية.

- Setting provides details which reinforce the plot and characterization.

يتيح الإعداد التفاصيل التي تعزز الحكمة والتوصيف.

- **Types of setting:**

**انواع الاعداد**

- Time and place influence action, character and or theme . characters behave in a given way because of time and place .  
 زمان ومكان تأثير العمل، والشخصية أو الموضوع. الشخصيات تتصرف بطريقة معينة بسبب الزمان والمكان.

- ✓ **Good picture books for setting:**

- ✓ Glean and Glow-Eve Bunting .
- ✓ Grandfather's Journey- Allen Say.
- ✓ The Relatives Came- Cynthia Rylant.

وميض وتوهج - Eve Bunting

رحلة الجد - Allen Say .

وجاء الاقارب - Rylant Cynthia.

- **Plot:** sequence of events showing characters in action. Sequence is chosen by the author as the best way of telling the story.

الحبكة: تسلسل الأحداث تظهر الشخصيات في العمل. يتم اختيار التسلسل من قبل المؤلف باعتبارها أفضل طريقة لإخبار القصة.

- **Three element of plot**

**ثلاث انواع للحبكة**

- ✓ **Narrative order:** the way or the order in which the writer chooses to unfold the story to the reader.

ترتيب السرد: الطريقة أو الترتيب الذي يختاره الكاتب لكشف القصة للقارئ.

- ✓ **Chronological order:** events are related in the order of their happening  
 الترتيب الزمني: ترتبط الأحداث حسب ترتيب حدوثها

- ✓ **flashbacks :**writers **disrupts** normal time sequence to recounts some past events

ذكريات الماضي: الأدباء يعرقل التسلسل الزمني الطبيعي كما أن يروي بعض الأحداث الماضية

- **conflict:** the struggles the protagonist face.

**الصراع:** كفاح بطل الرواية بجراءة

- **Person against –self:** character typically faces internal conflict which pull him/her toward two courses of action.

الشخص ضد الذات: عادة ما تواجه الشخصية الصراع الداخلي انسحابه / ها نحو مسارين للعمل .

- **Person against –person:** involves struggle between two or more characters.

شخص ضد شخص: يتضمن الصراع بين اثنين أو أكثر من الشخصيات.

- **Person against –society:** involves struggle between character or characters and either social mores, cultural values or sometimes the law.

شخص ضد المجتمع: ويشمل الصراع بين شخصية أو شخصيات إما العادات الاجتماعية والقيم الثقافية أو في بعض الأحيان القانون.

- **Person against –nature:** involves conflict between a character and some force or forces of nature.

شخص ضد الطبيعة: وتشمل النزاعات بين الشخصية وبعض القوة أو قوى الطبيعة.

- **Climax:** peak and turning point of conflict ,point at which the reader knows the outcome of action .

الذروة: ذروة ونقطة تحول الصراع، النقطة التي يعرف القارئ نتائج العمل.

- **Denouement:** resolution or tying together of the plot that gives the reader a sense of completeness at the end.

الخاتمة: قرار أو ربط معا للحبكة التي تعطي القارئ شعور اكتمالها في نهاية المطاف .

- **Good picture books for plot**

- ✓ The Ugly Duckling.
- ✓ Harriet and the Promised I and.

- **Point of View :** the side of the story the reader sees as revealed by the author through the characters. point of view is seen through the eyes and minds of characters as the plot unfolds.

وجهة نظر: يرى القارئ جانب من القصة كما أوضح الكاتب من خلال الشخصيات. وينظر الى وجهة نظر من خلال عيون وعقول الشخصيات كلما انكشفت الحبكة

- **Types of point of view:**

انواع وجهة النظر

- ✓ **First person**

Story told through first narrator "I" whose actions and feelings influence story. This character is limited in perspective because she/he tell what another character thinks unless told by other character.

الشخص الاول

اول من قال قصة الراوي "I" الإجراءات والمشاعر التي في القصة المؤثرة. وهذه الشخصية محدودة في المنظور بسبب انها / انه يقول ما يفكر شخصية المثير ما لم يرويها شخصية أخرى.

- ✓ **Objective point of view**

وجهة النظر الموضوعية

- Author lets actions speak for themselves .

المؤلف يسمح للأعمال تتحدث عن نفسها.

- Author describes only the characters' actions: the reader is left to infer characters' thoughts and feelings.

يصف المؤلف فقط شخصيات "الإعمال : ويترك للقارئ أن يستنتج الشخصيات و الأفكار والمشاعر.

- ✓ **Omniscient point of view**

وجهة نظر كلي العلم

- Story is told in the third person with author talking about "they, he, or she"

- Author is not restricted to the knowledge ,experience and feeling of one character feeling ,thoughts and even motives of any or all characters can be revealed to give the reader helpful information.

شخص ثالث يقول القصة مع حديث الكاتب حول "هم، هو، أو هي"  
لا يقتصر المؤلف لتكون المعرفة والخبرة والشعور شعور شخصية واحدة، والأفكار وحتى الدوافع لأي أو كل الشخصيات يمكن الكشف عنها لإعطاء القارئ معلومات مفيدة.

#### ✓ **limited Omniscient point of view**

وجهة نظر كلي العلم المحدودة

- combination of first person and Omniscient
- story is told through the eyes of a single character, usually the protagonist but is not told in first person.

مزيج من الشخص الأول وكلي العلم  
وقول القصة من خلال عيون الشخص الأول، وعادة بطل الرواية ولكن لم يتم قوله من الشخص الأول.

#### ✓ **Good picture books for point of view**

- Three Stories You Can Read to Your Dog – Sara Miller

كتب الصورة الجيدة لوجهة نظر

ثلاث قصص يمكنك أن تقرأ Your Dog – Sara Miller

- ✓ **Theme:** the idea that holds the story together or the author's message to reader .it is the main idea or the central meaning of the story.

الموضوع: الفكرة التي تحكي القصة معا أو رسالة المؤلف إلى القارئ هو الفكرة الرئيسية أو المعنى المركزي للقصة.

- Themes often deal with society ,human nature ,human condition ,social issues, and good versus evil.

المواضيع في كثير من الأحيان تتعامل مع المجتمع، والطبيعة البشرية، حالة الإنسان، والقضايا الاجتماعية، والخير ضد الشر.

- Authors reveal theme explicitly as well as implicitly .

المؤلفين يكشفون بوضوح الموضوع وكذلك بشكل ضمني.

Stories usually have a cluster of themes which are often related.

القصص عادة مجموعة من الموضوعات التي غالبا ما ترتبط.

- ✓ **Primary theme:** central theme which is of more importance than the rest.

الموضوع الرئيسي: الموضوع المركزي الذي هو أكثر أهمية من البقية.

- ✓ **Secondary theme:** themes which seem lesser importance than the primary one.

الموضوع الثانوي: الموضوعات التي تبدو أقل أهمية من احدى الرئيسية.

- Themes are underlying ideas, moral, and lessons that give the story its texture depth and meaning ...we infer themes.

المواضيع هي الأفكار الأساسية، والأخلاقية، والدروس التي تعطي القصة عمق الملمس ومعناها ... نحن نستنتج الموضوعات.

- A plot related to a single story whereas a theme is applicable to hundreds of stories.  
الحبكة تتعلق بقصة واحدة في حين أن الموضوع ينطبق على المئات من القصص.
- ✓ A bird in the hand is worth to in the bush.  
عصفور باليد خيرا من عشرة على الشجرة
- ✓ A friend in need is a friend indeed  
الصديق وقت الضيق
- ✓ Absences makes the heart grow fonder.  
البعد يزيد الشوق
- ✓ Beauty is only skin deep.  
الجمال ليس كل شيء
- ✓ Better late than never.  
تأتي متأخرا افضل من الا تأتي
- ✓ Don't count your chickens before they are hatched.  
لا تعد فراخك قبل أن تفقس.
- ✓ Don't judge book by its cover.  
لا تحكم على الكتاب من غلافه
- ✓ Early to bed early to rise makes a man healthy, wealthy ,and wise.  
"النوم أو الذهاب للفراش مبكرا والنهوض منه مبكرا يجعل الإنسان صحيح البدن سليما معافى ، وثرىا ، وحكيما"
- ✓ He who laughs last laughs longest.  
من يضحك اخيرا يضحك كثيرا
- ✓ Necessity is the mother of invention.  
الحاجة ام الاختراع
- ✓ Out of sight out of minds.  
بعيدا عن العين بعيدا عن القلب
- ✓ The best way to a man's heart is through his stomach.  
افضل طريق لقلب الرجل معدته
- ✓ The end justifies the means  
الغاية تبرر الوسيلة
- ✓ Too many cooks spoil the broth.  
كثرة الطهارة تفسد الحساء
- ✓ Two heads are better than one.  
رأيان افضل من راي واحد
- ✓ When in Rome ,do as the Romans do.  
" إن كنت في روما ، فافعل كما يفعل الرومان "